Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz sądu,\* zaraza lub głód, to staniemy przed tym domem i przed Twoim obliczem, gdyż Twoje imię (mieszka) w tym domu, i będziemy wołać do Ciebie spośród naszej niedoli, a Ty wysłuchasz i wybawisz (nas).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz sądu, zaraza lub głód, to staniemy przed tą świątynią i przed Twoim obliczem, gdyż Twoje imię mieszka w tej świątyni, i będziemy do Ciebie wołać w naszej niedoli, a Ty nas wysłuchasz i wybawisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz pomsty, zaraza albo głód, a staniemy przed tym domem i przed tobą, gdyż twoje imię przebywa w tym domu, i zawołamy do ciebie w naszym ucisku, wtedy wysłuchasz *nas* i wybawisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby na nas przyszło złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym domem, i przed obliczem twojem, gdyż imię twoje jest w domu tym, a zawołamy do ciebie w uciskach naszych, tedy wysłuchasz i wybawisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby na nas przypadło złe, miecz sądu, powietrze i głód, staniemy przed domem tym przed oczyma twemi, w którym wzywano jest imię twoje, a będziem wołać do ciebie w uciskach naszych i wysłuchasz, i wybawisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz karzący, zaraza albo głód, staniemy przed tą świątynią i przed Tobą, ponieważ w tej świątyni przebywa Twoje imię, i będziemy wołać do Ciebie w naszym ucisku, a wtedy Ty wysłuchasz nas i ocalisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli spadnie na nas nieszczęście, miecz karzący, zaraza czy głód, to staniemy przed tą świątynią i przed twoim obliczem, gdyż twoje imię mieszka w tej świątyni, i będziemy wołać do ciebie z głębi naszego ucisku, a Ty wysłuchasz i ocalisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli przyjdzie na nas zło, miecz, sąd albo zaraza lub głód, to staniemy przed tym domem i przed Tobą, ponieważ Twe imię jest w tym domu. Będziemy wołać do Ciebie w naszym nieszczęściu, a Ty usłyszysz nas i wybawisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Jeśli spadnie na nas jakieś nieszczęście, miecz karzący, zaraza albo głód, wtedy staniemy przed tym domem i przed Tobą, bo w tym domu mieszka Twoje imię. I będziemy wołać do Ciebie w naszym ucisku, a Ty wysłuchaj nas i wybaw». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz pomsty, zaraza lub głód, staniemy przed tą Świątynią i przed obliczem Twoim - albowiem Imię Twoje przebywa w tym Domu - i wołać będziemy do Ciebie w utrapieniu naszym, a Ty nas wysłuchasz i wybawisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо на нас найде зло, меч, суд, смерть, голод, станемо перед цим домом і перед Тобою, бо твоє імя на цьому домі, і закличемо до Тебе з горя, і почуєш і спасеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli by przyszło na nas złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym Domem oraz przed Twoim obliczem, gdyż Twe Imię znajduje się w tym Domu, i zawołamy do Ciebie w naszych uciskach, wtedy wysłuchasz i wyratujesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼGdyby spadło na nas nieszczęście, miecz, niepomyślny wyrok albo zaraza lub klęska głodu, to staniemy przed tym domem i przed twoim obliczem (bo w tym domu jest twoje imię), aby wołać do ciebie o pomoc w naszej udręce, a ty racz wysłuchać i wybawićʼ. |

1. 1) Lub: miecz, sąd; wg G L : powódź, ἄκρις, ׁשֶטֶף . [↑](#footnote-ref-2)